

# Aaretal = La vallée de l'Aar = Aare Valley

Autor(en): **Heuerding, Erhard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **33 (1994)**

Heft 2: **IFPRA-Europa-Kongress 1994 Bern : "Stadt - Natur - Zukunft" =  
Congrès IFPRA-Europe 1994 Berne : "Ville - Nature - Avenir" =  
IFPRA Europe Congress 1994 Berne : "City - Nature - Future"**

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-137373>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Aaretal

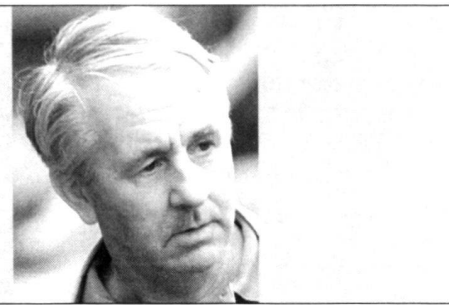
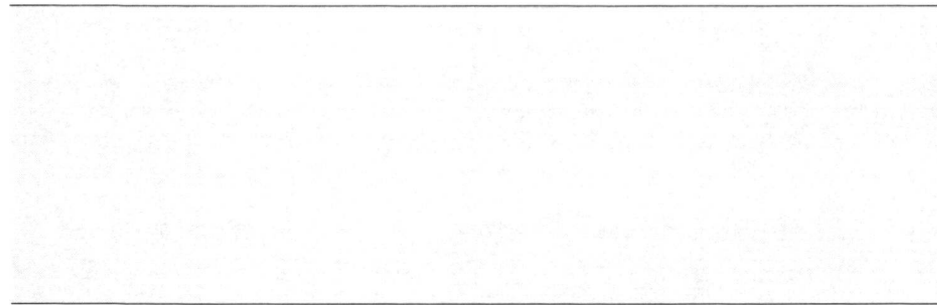
Erhard Heuerding, Landschaftsarchitekt  
BSLA, Stadtgärtnerei Bern

## La vallée de l'Aar

Erhard Heuerding, architecte-paysagiste  
FSAP, Service des parcs et promenades  
de la ville de Berne

## Aare Valley

Erhard Heuerding, landscape architect  
BSLA, Berne City Parks Department



### Casineterrasse

Die nur 970 m<sup>2</sup> grosse Grünanlage ist ein Musterbeispiel intensiver Nutzung und guter Facharbeit in Zentrumsnähe.

1936 wurde mit dem Bau einer mehrstöckigen Autoeinstellhalle der letzte Einschnitt des Aaretalhanges geschlossen. Auf dem vor 60 Jahren erstellten Dachgarten entwickeln sich die 20 Aesculus hippocastanum vorzüglich. Das Stamm-dickenwachstum beträgt 2 cm pro Vegetationsperiode. Der grosszügige Bodenaufbau von 2 m garantiert auch für die kommenden Jahrzehnte das Wachstum der Bäume und viel Schatten für die Freizeitnutzung beim Schach-, Mühle- und Kartenspiel. Die Umgestaltung der Anlage für die heute aktuelle Freizeitnutzung und als Treffpunkt für die Bevölkerung und Touristen erfolgte 1969 durch die Stadtgärtnerei.

Gestalterisch ist die Casineterrasse das Bindeglied einer durchgehenden Baumpflanzung mit Kastanien von der Kleinen Schanze zum Casino. Den Abschluss bildet die Plattform beim Berner Münster, ebenfalls mit Kastanien.

### Gaswerkareal, ufernahe Zone

Die Entwicklung der Gasproduktion dauerte von 1890 bis 1990. Nach der Umstellung der Gasversorgung in der Stadt Bern auf Erdgas und dem Abbruch der Fabrikgebäude um 1970 waren die Ideen der Umnutzung des Industrieareals vielfältig. Bereits 1972 wurden zwei Gaskessel zu einem Jugendzentrum ausgebaut. Die Institution funktioniert auch heute noch sehr gut.

Von 1970 bis 1980 erfolgte ein Umdenken in der Planung von einer reinen Nutzung des Geländes als Sportanlage zu einer vielfältigen ökologischen und ufernahen Nutzung. Die ca. 35 000 m<sup>2</sup> grosse ufernahe Zone wurde in einer interdisziplinären

### La terrasse du Casino

Cet espace vert, qui ne mesure que 970 m<sup>2</sup>, est l'exemple-type d'une utilisation intensive résultant de l'excellent travail fourni par les spécialistes à proximité du centre-ville.

En 1936, la construction d'un parking de plusieurs étages situé au-dessous de cette terrasse s'est achevée, permettant ainsi de mettre fin aux derniers travaux de génie civil sur les pentes de l'Aar. Voici 60 ans que les 20 marronniers plantés sur cette terrasse prospèrent à merveille: chaque année, leurs troncs s'élargissent de 2 cm par année. D'une épaisseur de 2 m, la couche de terre végétale garantit la croissance des arbres pour les prochaines décennies, et leur ombre invite à y flâner en jouant aux échecs, aux cartes et à la marelle. C'est en 1969 que le Service des parcs et promenades décida de transformer l'emplacement en lieu de loisirs et de détente pour la population et les touristes.

Du point de vue de l'aménagement, les marronniers de la terrasse du Casino relient la Kleine Schanze au Casino et sont prolongés par les marronniers de la terrasse située devant le Münster de Berne.

### Aire de l'usine à gaz, située sur les berges de l'Aar

A Berne, la production de gaz de ville a été développée de 1890 à 1990. La ville de Berne s'étant convertie au gaz naturel, les bâtiments de la fabrique ont été démolis vers 1970. Depuis, les idées de réaffectation de cette aire industrielle foisonnent.

En 1972 déjà, deux gazomètres furent aménagés en centre de jeunesse, une institution qui fonctionne aujourd'hui encore très bien.

De 1970 à 1980, les idées ont passé de l'aménagement en terrain de sports à une

### Casino Terrace

This green open space of just 970 m<sup>2</sup> in size is a model example for intensive utilisation and good specialist work close to the city centre.

In 1936, the last cutting in the Aare Valley slope was closed by the construction of a multistorey car park. On the roof garden created 60 years ago, the 20 Aesculus hippocastanum have developed superbly. The growth in trunk thickness amounts to 2 cm per vegetation period. The generous 2 m thick soil coverage guarantees the trees' growth during the coming decades as well and plenty of shade for recreational use playing chess, nine men's morris and cards. Redesign of the area for modern recreational uses and as a meeting place for the residents and tourists was carried out by the city gardens department in 1969.

From a design aspect, the Casino Terrace forms part of the continuous plantation of chestnut trees from Kleine Schanze to the Casino. The end is formed by the platform at Berne Minster, also with chestnut trees.

### Gasworks site, zone close to the embankment

The history of gas production lasted from 1890 until 1990. After the conversion of the gas supply in the city of Berne to natural gas and the demolition of the works buildings around 1970, the ideas for the re-utilisation of the industrial site were very varied.

Back in 1972, two gasometers were reconstructed as a youth centre. The institution still functions very well today.

From 1970 to 1980, a change in approach to the planning took place, from using the site purely as sports grounds, to a more varied ecological utilisation close to the embankment. The approx. 35 000 m<sup>2</sup> large zone close to the embankment was





Baumdach auf der Casinoterrasse.  
Fotos: Stadtgärtnerei Bern  
Toit arborisé sur la terrasse du Casino.  
Tree roof on the Casino Terrace.



Gaswerkareal mit Spielskulptur.  
Aire de l'usine à gaz avec sculpture ludique.  
Gasworks site with a play sculpture.

Arbeit im «Konzept 1983» vorbereitet. Als Projektziele wurden festgelegt:

- Erhaltung und Förderung des Vegetationsbestandes mit seinen verschiedenen Sukzessionsstadien.
- Gestaltung von möglichst frei und vielseitig nutzbaren Spiel- und Grünflächen. Dieses insbesondere zur Deckung des Bedarfes der angrenzenden Quartiere.
- Ein möglichst offenes internes Wegverbindingssystem für Fussgänger und Zweiradfahrer.
- Beseitigung von störender Nutzung und störenden Einrichtungen wie alte Gebäude, Zäune, Mauern usw.
- Erhaltung von historischen Bauten oder Einbezug in die Neugestaltung der Aussenräume, soweit das zum heutigen Zeitpunkt möglich ist.

Bereits 1983 erfolgte eine pflanzensoziologische Kartierung des gesamten Gaswerkareals und 1990 eine zweite Aufnahme, um die Veränderungen zu ermitteln. Es wurde ein Verlust von kleinflächigen Lebensräumen festgestellt, da die Entwicklung von Salix, Prunus, Populus und anderen ufernahen Gehölzen enorm war. Die Bauarbeiten begannen im Juni 1991. Bereits ein Jahr später waren folgende Gebiete erstellt:

utilisation plus variée, de type écologique tenant compte des berges de l'Aar. Cette zone de 35 000 m<sup>2</sup> environ fit l'objet d'un projet interdisciplinaire intitulé «Concept 1983». Voici les objectifs de ce travail:

- Conservation et développement de la végétation existante et de ses divers stades de génération.
- Aménagement de surfaces vertes et d'aires de jeu aussi dégagées que possible et se prêtant à de nombreuses utilisations, et ce, afin de répondre surtout aux besoins des quartiers avoisinants.
- Création d'un réseau de chemins ouverts tant aux piétons qu'aux cyclistes.
- Elimination de tout obstacle gênant tel que bâtiments désaffectés, anciennes clôtures et vieux murs, etc.
- Conservation de bâtiments à valeur historique ou intégration dans le réaménagement des espaces libres, autant que faire se peut.

En 1983 déjà, l'aire de l'usine à gaz fit l'objet d'un premier relevé intégral des biocénoses, suivi en 1990 d'un second permettant de constater l'évolution de la flore. On a enregistré la disparition de microbiotopes consécutive à la multiplication des saules, des pruniers et des peupliers ainsi que de diverses autres

prepared in an interdisciplinary scheme in "Concept 1983". The project objectives adopted were:

- Retention and fostering of the vegetation stand with its various succession stages.
- Creation of playing areas and green open spaces as freely and for as varied uses as possible. This in particular to meet the requirements of the adjoining districts.
- As open an internal linking path system as possible for pedestrians and cyclists.
- Elimination of intrusive utilisations and intrusive facilities, such as old buildings, fences, walls, etc.
- Retention of historical buildings or inclusion in the redesign of the outside open spaces, so far as this is possible at the present time.

Already in 1983, plant-sociological mapping of the whole gasworks site was carried out and in 1990, a further survey was made in order to ascertain the changes which had occurred. A loss of small-area habitats was established, as the development of Salix, Prunus, Populus and other bushes and shrubs close to the embankment had been enormous.

Construction works began in 1991. Just



Die *Allmend* mit einem befahrbaren Schotterrassen für Veranstaltungen wie Zirkus, Theater und Ballonstartplatz. Dazu die notwendige Infrastruktur wie Strom, Wasser und Kanalisation.

Der «*Erlebnisbereich Natur*», bestehend aus einem geschütteten Hügel mit vorhandenem Material und einem Grundwasserseiche. Die Teichufer sind zum Teil als Flachufer für die Besucher und als Steilufer für den Schutz der Wasservögel erstellt. Nur so ist eine ruhige Entwicklung neuer Lebensräume auch in öffentlichen Bereichen möglich.

Ein vielfältig nutzbarer *Spiel- und Freizeitplatz* mit Bänken, Tischen, Grillplätzen und Spielgeräten bildet den Abschluss zur Sportanlage.

Die *Hauptwegverbindungen* dienen den Fussgängern und Zweiradfahrern. Trampelpfade bilden sich durch die Nutzung von selber und werden nicht verhindert. Bei den Ausführungsarbeiten war es das Ziel, nur Kies und Aushubmaterial, das am Platz vorhanden war, zu verwenden. Es erfolgte keine Zufuhr von zusätzlichem Material, ausgenommen der Kies für Weg- und Platzabdeckungen. Am Ort wieder verwendet wurden alte Pflastersteine, Baumstämme und grosse Granitplatten. Alle Arbeiten erfolgten unter dem Ziel, der Natur die genügende Zeit zur differenzierten Wiederbegrünung einzuräumen.

*Die Nutzung:* Alle Flächen stehen der Bevölkerung sowie den Badebesuchern im Marzilibad zur Verfügung. Auf dem Gaswerkareal wird sich in naher Zukunft ein Biotop entwickeln, das einzigartig in der Stadtlandschaft ist und das auch der Bevölkerung die Möglichkeit gibt, das Wachsen, Blühen und Gedeihen mitzerleben.

espèces peuplant habituellement les berges.

La réalisation du «*Concept 1983*» commença en juin 1991. Une année après, les zones suivantes avaient déjà été aménagées:

La «*Place des spectacles*», recouverte de cailloutis, permet de recevoir des manifestations telles que représentations foraines ou théâtrales. Elle sert également de place d'envol pour aérostats. L'infrastructure nécessaire pour l'électricité, l'eau et les égouts a aussi été mise en place.

Le «*Coin nature*» est constitué d'un tertre élevé artificiellement et d'un étang alimenté par les eaux souterraines de l'Aar. Autour de l'étang, les endroits en pente douce, accessibles aux visiteurs, alternent avec les secteurs destinés à assurer l'espace vital des oiseaux aquatiques. C'est la seule manière de garantir la constitution de biotopes naturels en zone publique.

La «*Place de jeux et de loisirs*» a été pourvue de bancs, de tables, de foyers et d'installations de jeux; elle est attenante au terrain de sports.

Les *principaux chemins* sont réservés soit aux piétons, soit aux cyclistes. Quant aux sentiers battus, ils se forment d'eux-mêmes sans entrave.

Lors des travaux de réalisation, l'objectif était de n'utiliser que du gravier et du matériau d'excavation trouvés sur place. Il ne fut donc pas nécessaire d'amener des matériaux supplémentaires, mis à part le gravier destiné à recouvrir places et chemins. Les anciens pavés, troncs d'arbres et grandes plaques de granit, furent réutilisés. Tous les travaux furent effectués de manière à ce que la nature ait suffisamment de temps pour recouvrir son propre rythme de croissance.

one year later, the following areas had already been completed:

The *common land* with a turf-covered gravel surface suitable for driving over for events such as circuses, theatre performances, balloon take-offs. In addition the requisite infrastructure, such as electricity, water and drainage facilities.

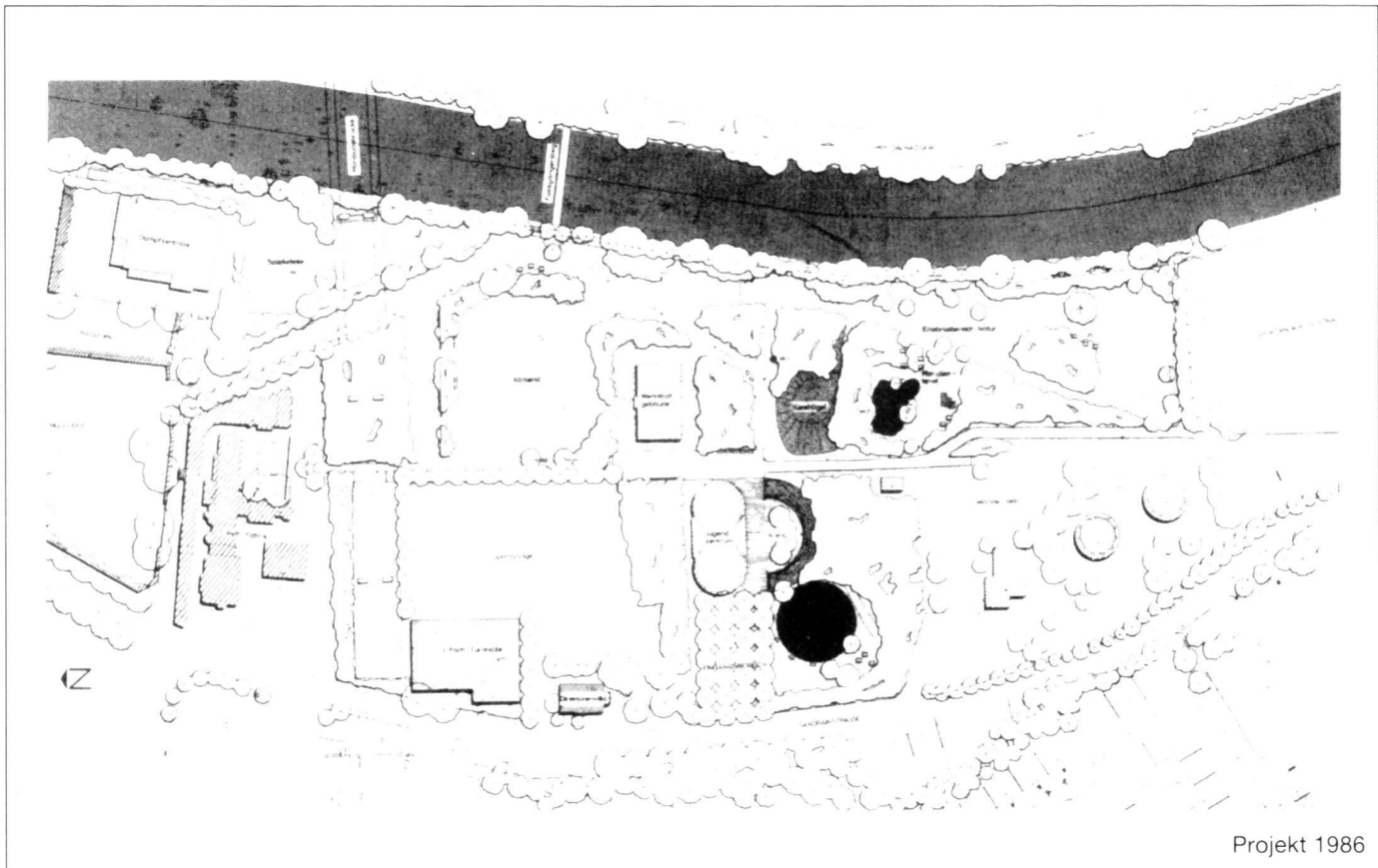
The «*Nature adventure area*» consisting of an artificial hill with existing material and a groundwater pond. The pond embankments have been created partially as shallow banks for visitors and as steep banks for the protection of waterbirds. Only in this way is a peaceful development of new habitats also possible in public areas.

A *playing and recreational area* for varied uses with benches, tables, barbecue areas and playing equipment forms the transition area to the sports grounds.

The *main path* links are for pedestrians and cyclists. Beaten paths come into being through usage and are not prevented.

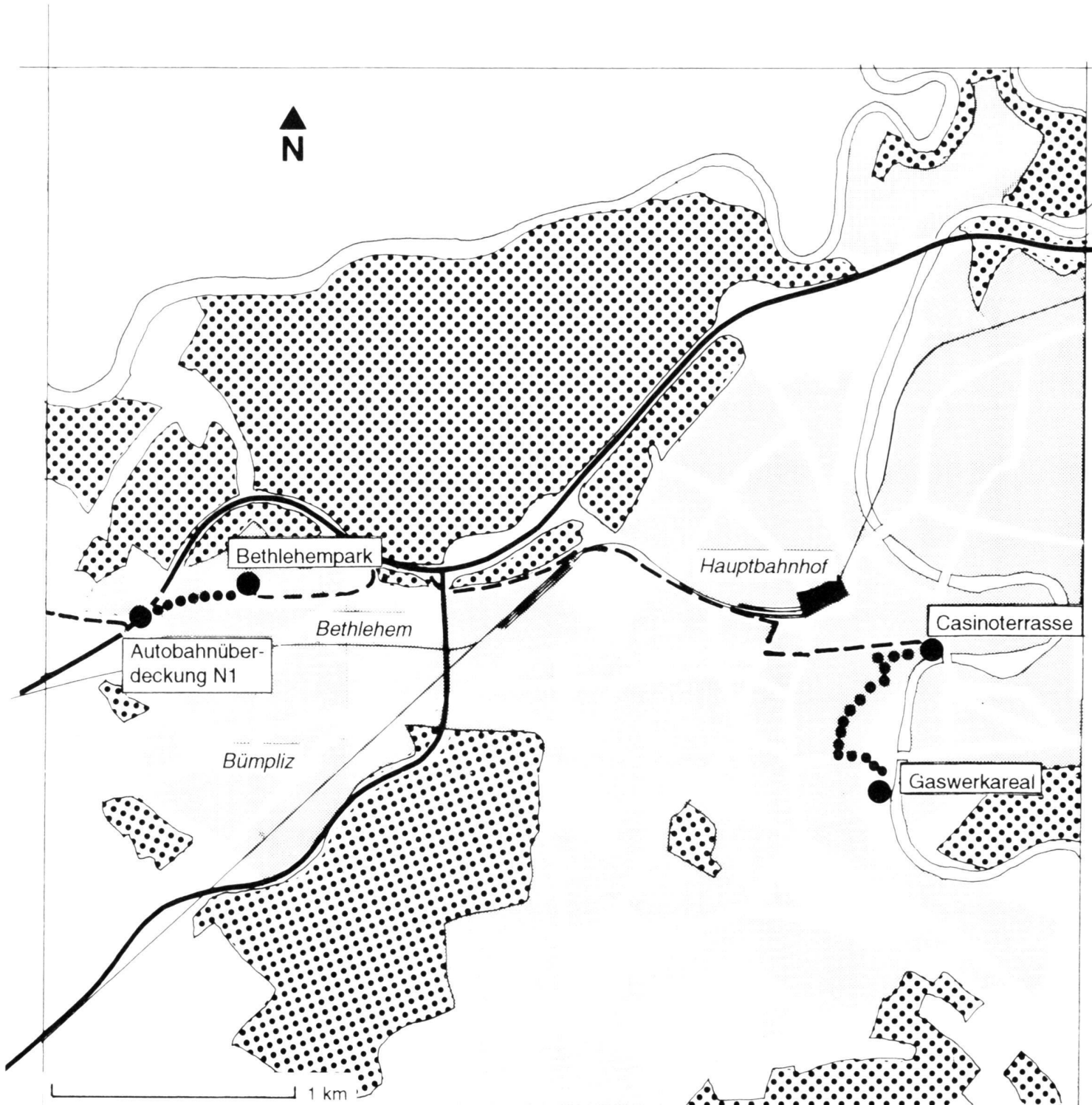
In the course of the works to implement the plan, the objective was to use only the gravel and excavation material to be found on the site. No additional material was brought in, apart from the gravel for surfacing paths and open spaces. Old paving stones, tree trunks and large granite blocks were used again on the site. All the works were carried out with the objective of giving nature sufficient time for a differentiated re-greening.

*The utilisation:* All the areas are at the disposal of the general public and visitors to the Marzili swimming pool. A biotope will develop on the gasworks site in the near future which is unique in the urban landscape and will also give the population the possibility of experiencing growth, flowering and flourishing.



Projekt 1986

# Bern



- Fussroute   ●●●● route à pied   ●●●● route on foot
- — — Busroute   — — — route en bus   — — — route by bus